

文化负载词翻译的策略选择与内在机制研究 ——以《祝福》英译本为例

宋翊炜

新疆农业大学国际教育学院, 新疆 乌鲁木齐

收稿日期: 2026年8月13日; 录用日期: 2026年8月28日; 发布日期: 2026年9月14日

摘 要

本文以鲁迅小说《祝福》及其杨宪益、戴乃迭英译本为研究对象, 从文化负载词视角探讨中国文学文本中典型文化表达的类型特征及其翻译机制。研究采用质性文本分析方法, 对文化负载词进行分类整理, 并结合目的论、功能对等理论以及归化与异化策略进行综合分析。研究发现, 《祝福》中的文化负载词主要集中于社会文化维度, 翻译策略呈现以异化为主、归化为辅的复合特征, 不同类型词汇在翻译过程中表现出显著差异性规律。同时, 研究揭示了文化负载词翻译中存在语义忠实性与可理解性、归化与异化及文化再现与传播效果之间的多重张力机制。研究结果为中国文学跨文化传播及文化负载词翻译研究提供了新的解释路径。

关键词

文化负载词, 文学翻译, 《祝福》, 归化与异化, 跨文化传播

A Study on Strategic Choices and Internal Mechanisms in the Translation of Culture-Loaded Words

—A Case of the English Version of *New Year's Sacrifice*

Yiwei Song

College of International Education, Xinjiang Agricultural University, Urumqi Xinjiang

Received: August 13, 2026; accepted: August 28, 2026; published: September 14, 2026

Abstract

Taking Lu Xun's novel *New Year's Sacrifice* and its English translation by Yang Xianyi and Gladys

文章引用: 宋翊炜. 文化负载词翻译的策略选择与内在机制研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(9): 294-302.

DOI: 10.12677/ml.2026.149926

Yang as the research object, this paper explores the typological features and translation mechanisms of typical cultural expressions in Chinese literature from the perspective of culture-loaded words. Adopting the qualitative text analysis method, this study sorts and classifies culture-loaded words, and conducts a comprehensive analysis based on Skopos Theory, Functional Equivalence Theory as well as domestication and foreignization strategies. The research finds that culture-loaded words in *New Year's Sacrifice* are mainly concentrated in the socio-cultural dimension. The translation strategies show a composite feature dominated by foreignization and supplemented by domestication, and words of different types demonstrate obvious differential patterns in translation. Meanwhile, this study reveals multiple tension mechanisms existing in translating culture-loaded words: semantic faithfulness and intelligibility, domestication and foreignization, cultural representation and communication effects. The findings offer a new interpretative approach for the cross-cultural communication of Chinese literature and research on culture-loaded word translation.

Keywords

Culture-Loaded Words, Literary Translation, *New Year's Sacrifice*, Domestication and Foreignization, Cross-Cultural Communication

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 前言

中国文学作品在跨文化传播过程中长期面临文化负载词难以有效转换的问题，这类词汇通常承载特定历史语境、社会制度与文化心理，其意义往往超越字面表达，因而在翻译过程中容易出现语义缺失或文化误读[1][2]。近年来，随着中国文学“走出去”战略的推进以及全球汉学研究的持续发展，文化负载词翻译逐渐成为翻译学研究的重要议题，相关研究从早期的词汇对等转向语用功能与文化再现的综合考察，并在目的论、功能对等理论及归化异化策略框架下不断深化[3][4]。然而，现有研究仍存在一定不足，例如对具体文学文本的系统性微观分析不足，对翻译策略与文化传播效果之间的关联机制探讨不够深入，尤其缺乏基于经典文学作品的细粒度案例研究。基于此，本文以鲁迅小说《祝福》及其杨宪益、戴乃迭英译本为研究对象，从文化负载词角度出发，系统分析不同翻译策略的运用方式及其文化传递效果，既有研究已在策略类型划分方面提供了较为系统的描述性框架[5]，但对异化与归化策略何以在同一文本中交替共存、其背后的制约变量等问题，尚缺乏充分的机制性探讨。据此，本研究尝试做一点补充性探索，不再将归化与异化视为译者预先设定的二元对立立场，而是将其理解为多重约束条件下的动态调适过程。参照相关研究[6][7]，本文初步识别出三组张力维度——认知张力、策略张力与传播张力——并尝试构建“动态调和模型”，将翻译策略理解为多重张力拉扯中形成的连续谱系式选择。该模型或可在两方面提供有限补充：其一，将策略交替现象解释为对不同约束条件的系统性响应；其二，将翻译决策从“策略归属”引向“变量权重”问题。当然，该模型仅基于《祝福》单一个案，其适用性有待进一步检验，此处仅视为一种可能分析视角，以期揭示文学翻译中文化再现的实现路径，并为同类研究的跨文化传播提供理论与实践有限参考。

2. 文献综述

2.1. 文化负载词翻译研究进展

文化负载词作为翻译研究中的核心议题之一，长期以来受到语言学与翻译学领域的广泛关注[8]。早

期研究主要聚焦于词汇层面的“等值转换”问题，强调源语与目标语之间的语义对应关系，但在实践中逐渐发现，许多文化特定词汇无法通过直接对译实现完整意义传递[9]。随着功能主义翻译理论的发展，研究重点逐步转向语用功能与交际效果，学者开始关注译文在目标文化中的可理解性与接受度，并提出通过语境补偿、注释策略以及语义扩展等方式弥补文化空缺[10]。同时，Venuti 提出的归化与异化理论进一步拓展了文化翻译的路径选择，使研究从“如何翻译”转向“为何这样翻译”[11]。总体而言，文化负载词翻译研究已从语言对等层面扩展至文化转化与传播机制层面，但仍缺乏对具体文学文本中策略组合方式的系统分析。

近年来，文化负载词研究逐渐呈现出跨学科融合趋势，尤其在语料库语言学与认知翻译学的推动下，研究方法更加多元化[12]。一方面，大量基于真实文本的案例研究开始涌现，通过对文学作品、影视字幕及新闻文本的分析，总结不同文化语境下的翻译策略选择规律[13]；另一方面，认知视角下的研究强调译者在文化转换过程中的理解机制与决策过程，认为翻译不仅是语言转换行为，更是文化意义重构过程[14]。此外，一些研究开始关注译文接受者的阅读反馈，通过实证方法评估不同翻译策略的传播效果[10]。然而，目前研究仍存在一定局限，例如对经典文学作品的系统性分析较少，且对文化负载词分类与翻译策略之间的对应关系尚未形成统一框架，因此仍需进一步深化文本细读与理论整合。

2.2. 《祝福》及其文学语境研究

鲁迅小说《祝福》作为中国现代文学的经典文本之一，长期以来受到文学研究与翻译研究领域的高度关注[15]。该作品以鲁镇为叙事空间，通过祥林嫂的悲剧命运揭示旧时民间固有价值取向对个体生命的压迫，其文本不仅具有强烈的社会批判意义，同时也承载了丰富的民俗文化信息[16]。已有研究普遍认为，《祝福》中涉及大量文化特定元素，包括祭祀仪式、婚姻制度、宗教信仰及社会称谓体系，这些元素共同构成了复杂的文化语境，使文本具有高度文化嵌入性与历史厚度[17]。因此，该作品不仅是文学叙事的典型代表，同时也是研究中国传统社会文化结构的重要文本资源，为文化负载词翻译提供了天然语料基础。

在翻译研究领域，《祝福》的英译本，尤其是杨宪益与戴乃迭的译本，被广泛视为中国文学外译的重要范例[18]。相关研究指出，该译本在文化再现与语言可读性之间取得了较为平衡的处理效果，既保留了原作的文化异质性，又通过适度调整增强了目标语读者的理解能力[19]。与此同时，关于《祝福》的研究也逐渐从单纯文本分析扩展到文化传播层面，探讨其在不同文化语境中的接受情况及影响机制[20]。此外，部分研究还关注标题“祝福”的翻译策略选择，认为译为“New Year's Sacrifice”相比直译“Blessing”更能体现其双重文化含义，即节日仪式与社会象征意义的结合，从而实现更高层次的文化解释功能[21]。

2.3. 理论框架

文化负载词翻译研究通常建立在多重理论框架之上，其中最具代表性的包括目的论、功能对等理论以及归化与异化策略[22]。目的论强调翻译行为的目的性导向，认为译文形式应服务于特定交际目标，因此在文化转换过程中可根据目标读者需求进行调整[23]；功能对等理论则关注源语与目标语在交际功能上的最大程度等值，强调译文应在读者体验层面实现语义与情感的再现[23]；归化与异化理论则从文化策略层面提供解释路径，前者强调降低文化距离以增强可读性，后者强调保留异质文化以促进文化传播[24]。此外，语境理论进一步强调翻译必须置于历史、社会与文化背景中进行理解，只有综合多种理论视角，才能更全面解释文化负载词在文学翻译中的处理机制，并为《祝福》这类文本的翻译分析提供坚实理论基础。

3. 方法论

3.1. 研究设计

本研究采用质性研究范式中的案例研究方法，以鲁迅小说《祝福》及其杨宪益与戴乃迭英译本为核心分析对象，重点探讨文化负载词在文学翻译中的处理方式及其文化传播效果。研究强调文本细读与对比分析相结合，通过对源语文本与目标语文本的逐句对照，揭示不同类型文化负载词在翻译过程中的策略选择与语义转换路径。本研究属于描述性与解释性相结合的翻译研究，既关注译者在具体语境中的翻译行为，也强调对翻译现象背后理论机制的解释。在研究视角上，本研究以文化转向翻译观为基础，结合功能主义翻译理论，强调翻译不仅是语言转换过程，更是文化再现与意义重构过程。通过案例化分析《祝福》这一经典文学文本，本研究旨在呈现文化负载词在真实翻译实践中的复杂性，从而为文学翻译研究提供具有代表性的微观证据与理论支持。

3.2. 数据收集

本研究的数据来源主要包括鲁迅小说《祝福》的中文原文及其杨宪益与戴乃迭的英译本，同时辅以权威中英对照版本作为参照语料。在数据收集过程中，首先对全文进行系统阅读，识别其中具有文化特征的语言单位，包括涉及民俗文化、社会制度、宗教信仰及日常生活语境的词汇与表达。随后依据文化负载词的定义标准，对相关语言单位进行初步筛选，并剔除一般性语言表达，以确保分析对象具有明确文化属性。在筛选基础上，对语料进行分类整理，形成小型对照语料库，以便后续进行系统分析。同时，本研究结合已有翻译研究文献，对相关文化负载词的常见译法进行补充对照，以增强分析的参考维度。整个数据收集过程强调文本完整性与代表性，确保所选案例能够充分反映《祝福》文本中典型的文化负载词特征及其翻译处理方式。

3.3. 数据分析

本研究采用文本对比分析与理论解释相结合的方法，对收集到的文化负载词进行系统分析。首先，在语义层面对源语与译语进行逐项对照，识别译者在处理文化负载词时所采用的具体翻译策略，包括直译、意译、增译、省译及文化替换等方式。其次，基于分类结果，将文化负载词划分为物质文化、社会文化、宗教文化与语言文化四类，并分析不同类别在翻译策略选择上的差异性规律。在此基础上，引入目的论、功能对等理论以及归化与异化策略作为分析框架，对译文处理方式进行解释性分析，重点探讨不同翻译策略在文化传递与语义再现方面的效果。此外，本研究还结合语境理论，对关键案例进行深层语境解读，以评估译文在目标语文化中的可理解性与接受度。通过多理论视角的交叉分析，本研究旨在揭示文化负载词翻译的内在机制及其跨文化传播逻辑。

4. 结果

4.1. 文化负载词的类型分布特征

研究发现，《祝福》中的文化负载词呈现出高度结构化且不均衡的分布特征，其中社会文化类词汇占据绝对主导地位，其次为语言文化与物质文化，而宗教文化词汇数量相对有限。这种分布格局与文本叙事结构高度一致，即作品以旧社会体系下的乡村社会为核心语境展开，通过人物命运折射社会制度与文化秩序，因此文化负载词的主要来源集中于社会关系与制度性表达，而非单一宗教或象征体系。这种结构性分布也表明，《祝福》的文化信息更多嵌入于社会运行机制之中，而非抽象文化观念层面。

具体来看，社会文化词汇主要体现为亲属称谓、身份结构及社会习俗表达，如“祥林嫂”、“小叔

子”、“旧历年底”等。其中“祥林嫂”这一称谓并非普通姓名系统，而是以丈夫之名构成的社会身份标记，反映出女性在旧家族伦理与婚姻制度中的依附性地位。此外，“旧历年底毕竟最像年底”这一表达不仅涉及时间制度，同时也承载着中国传统节庆文化中的仪式逻辑，体现出时间文化与社会结构的交织关系。物质文化词汇则集中体现在民俗活动与生活实践中，如“杀鸡、宰鹅、彻夜煮福礼”等，呈现出典型的乡村祭祀场景与生活方式。

相比之下，宗教文化词汇虽在“祝福”仪式语境中有所体现，但多以背景化形式存在，缺乏独立高频表达。这种分布特征说明，《祝福》的文化负载性主要来源于社会制度结构与民俗生活系统，而非宗教象征体系本身，从而为后续翻译策略选择提供了重要语料基础与结构依据。

4.2. 文化负载词翻译策略的总体特征

从整体翻译策略来看，杨宪益与戴乃迭的译本在文化负载词处理上呈现出“以异化为主导、归化为辅助”的复合策略模式，并在不同语境中表现出动态调整特征。译者并未采取单一统一策略，而是根据文化信息密度、语义透明度以及目标语可理解性需求进行差异化处理，从而在文化忠实性与交际功能之间实现相对平衡。这种策略选择反映出译者在文化传播与语言转换之间的双重考量。

在异化策略方面，译者倾向于最大限度保留源语文化结构与语义信息。例如标题“祝福”被译为“New Year's Sacrifice”，其中“Sacrifice”不仅对应祭祀行为，同时引入文化仪式维度，使原文中“祈福”与“献祭”并存的双重意义得以显性呈现。此外，“小叔子”被译为“younger brother-in-law”，通过结构直译保留亲属关系体系，从而使中国宗族文化结构在目标语中得以可视化再现。

在归化策略方面，则主要用于处理语义功能较强但文化负载较弱的表达，例如部分日常行为或情境性词汇，通过意译或功能转换方式提升目标语可读性。总体而言，该译本并非简单策略选择的结果，而是文化再现需求与交际效率之间长期权衡的产物，体现出一种以文化保留为核心、兼顾可读性的翻译策略体系。

4.3. 不同类型文化负载词的策略差异

进一步分析表明，不同类型文化负载词在翻译策略选择上呈现出显著的类型依赖性与功能差异性规律。社会文化类词汇通常采用异化策略，以尽可能保留原有社会结构与身份关系系统。例如“旧历年底毕竟最像年底”被译为“the end of the year by the old calendar”，通过日历体系直译保留时间制度差异，从而强化文化语境的异质性与历史感。这类处理方式强调文化结构的可见性，使目标语读者能够感知中国传统社会的制度性特征。

语言文化类词汇则更倾向于归化策略，以实现语用功能对等。例如“似笑非笑”被译为“spurious smile”，译者通过语义重构将复杂情绪表达转化为目标语可理解结构，从而降低理解成本并提升表达自然度。这种处理方式强调交际效果优先，而非文化形式保留。物质文化词汇如“煮福礼”等，则通过解释性翻译实现功能性转换，将行为过程显性化，使读者能够理解其仪式功能与文化背景。

宗教文化相关表达如“土地庙”“祭祀”等，则多采用异化策略，以保留其文化象征意义与仪式属性。这种差异表明，文化负载词翻译并非基于单一策略原则，而是受到文化类型、语义透明度以及跨文化可解释性等多重因素共同制约，从而形成具有层级差异的策略选择机制。

4.4. 典型个案的翻译效果分析

在具体翻译个案中，“祝福”一词的处理最具代表性，也最能体现译者的整体策略取向。原文“祝福”在语义层面具有明显的双重结构：一方面指新年祈福仪式，另一方面隐含祭祀活动及其背后所承载

的社会结构与悲剧意味。如果简单直译为“Blessing”，则仅保留祈愿意义，无法体现其民俗仪式属性与结构性批判意义，因此译者选择“New Year’s Sacrifice”，通过引入“Sacrifice”一词实现语义扩展，使节日文化与祭祀行为同时显性化，从而增强文本的文化解释力与结构完整性。

此外，文本中“旧历年底毕竟最像年底”被译为“the end of the year by the old calendar”，通过日历体系的对应方式实现文化概念转换，在保留时间差异的同时提升可理解性。而“土地庙”被译为“the Tutelary God’s Temple”，则通过异化策略保留宗教文化结构，使目标语读者能够直接感知中国民间信仰体系的存在。这些案例共同表明，翻译策略在具体操作层面并非固定模式，而是在语义忠实性与文化可见性之间不断调整的结果。

5. 翻译机制与内在张力分析

综合前述分析可以发现，《祝福》文化负载词的翻译过程并非单一语言转换行为，而是在多重约束条件下形成的复杂决策系统，其中最为核心的是语义忠实性与可理解性之间的结构性张力。一方面，译者需要尽可能保留源语文化信息，以确保文本的历史语境与文化内涵得以再现；另一方面，目标语读者的认知负担与接受能力又要求译文具备一定的解释性与可读性。例如“New Year’s Sacrifice”这一译法，在强化祭祀文化与节日语境的同时，也在一定程度上增加了语义复杂度，使读者必须通过文化推理才能完整理解其双重含义。这种张力表明，文化负载词翻译并非简单的词汇对应，而是在信息保真与认知可达性之间持续权衡的结果。此外，归化与异化之间的策略张力同样贯穿整个翻译过程，不同文化词汇因其文化距离与语义透明度不同，使译者必须动态调整策略组合，从而形成非固定化的翻译选择机制。

进一步来看，文化再现与跨文化传播效果之间的张力构成了该译本的深层结构约束。文化信息保留越完整，目标语读者所需的背景知识越多，跨文化传播成本也随之上升；而若过度采用归化策略，则可能削弱原作的文化异质性，使文本失去承载异质文化内涵的意义价值。在《祝福》的英译过程中，这种张力并未通过单一策略得到消解，而是通过异化与归化的动态组合实现阶段性平衡，从而形成一种介于文化忠实与交际效率之间的“调和型翻译机制”。该机制不仅体现译者对文化差异的敏感把握，也揭示了文学翻译本质上是一种多目标优化过程，其决策始终处于语言、文化与接受三者交织的复杂张力网络之中。

6. 讨论

6.1. 主要发现

本研究基于鲁迅《祝福》及其英译本，对文化负载词的翻译策略及其机制进行了系统分析，主要发现可以归纳为三个方面：其一，文化负载词在文本中呈现显著的社会文化主导特征，表明文学文本的文化信息高度依赖社会结构与民俗语境；其二，译者整体上采用以异化为主、归化为辅的复合策略模式，以维持源语文化的可见性；其三，不同类型文化负载词在翻译过程中呈现显著策略差异性，显示出翻译行为的高度情境依赖性。这些发现表明，文化负载词翻译并非简单语言转换，而是嵌入于文化系统中的再语境化过程。

从理论层面来看，本研究对目的论、功能对等理论以及归化与异化理论均具有一定回应意义。首先，目的论所强调的“翻译目的决定策略选择”在本研究中得到进一步验证，但同时也显示出其解释力的局限性，即单一目的难以解释复杂文化词汇的多策略共存现象。其次，功能对等理论在解释目标语可读性方面仍具有重要价值，但在文化再现维度上存在不足。再次，归化与异化二元框架在本研究中被进一步扩展为“动态组合模型”，表明两者并非对立选择，而是根据文化负载强度与语境需求进行调节的连续谱系。因此，本研究在一定程度上对既有理论框架进行了补充与修正，为理解文化特定表达在翻译中的

复杂决策过程提供了一种可能的解释路径。

6.2. 翻译机制与理论深化

本研究进一步揭示,《祝福》文化负载词的翻译本质上并非策略选择问题,而是多重约束条件下的动态决策机制。该机制主要由三组核心变量共同驱动:文化距离、语义透明度以及认知负担。文化距离决定了源语文化信息在目标语中的可迁移程度,例如社会制度类词汇往往具有较高文化距离,因此更倾向采用异化策略;语义透明度则影响词汇本身是否具有可推导意义结构,从而决定是否可以进行归化处理;认知负担则从读者接受角度制约译文的可理解性,使译者不得不在文化保留与理解效率之间进行权衡。

基于上述机制,本研究认为文化负载词翻译可以被理解作为一种“约束驱动型决策过程”,而非简单的二元策略选择。这一发现对现有翻译研究具有一定理论深化意义,即翻译行为不应仅被视为语言层面的对应转换,而应被纳入文化传播与认知加工的综合框架之中。此外,本研究提出的“动态调和机制”进一步表明,归化与异化之间并不存在绝对界限,而是随着语境变化而不断调整的连续性选择体系。这一机制性解释为考察单个文学译本中文化负载词的处理方式提供了有益的分析个案,同时也为同类翻译现象的决策逻辑揭示了一种可能的解释路径。

6.3. 跨文化意义与实践启示

从跨文化传播视角来看,本研究表明文化负载词的翻译不仅影响文本语义传递,更直接关系到该作品在目标文化中的接受方式与理解路径。《祝福》译本通过异化与归化的动态组合,使民俗仪式以及文化心理得以部分保留,同时又通过解释性转换降低了目标语读者的理解门槛,从而在文化再现与传播效率之间形成一种相对平衡的表达机制。这种机制对于以单一文本为对象的跨文化翻译研究提供了有力的个案参考,即文化传播不应简单追求完全归化或完全异化,而应根据文化信息层级进行差异化处理。

在实践层面,本研究对文学翻译与翻译教学均具有一定启示价值。首先,在文学翻译实践中,译者应从单一策略选择转向策略组合思维,根据文化负载强度与语境需求灵活调整翻译方式,以实现文化信息的最大化传递。其次,在翻译教学中,应强化学生对文化语境与社会结构的理解能力,而不仅仅局限于词汇层面的对应转换训练。此外,本研究亦对特定文化文本国际传播提供一定参考,即在跨文化传播过程中,应重视文化解释机制的构建,通过适度异化与必要归化的结合,提高目标语读者对源语文化体系的整体理解能力,从而提升文学作品的跨文化传播效能。

7. 结论

本研究以鲁迅小说《祝福》及其杨宪益与戴乃迭英译本为研究对象,从文化负载词视角出发,系统考察了文学文本中文化特定表达的类型分布特征及其翻译策略与机制。研究发现,《祝福》中的文化负载词主要集中于社会文化维度,其次为语言文化与物质文化,而宗教文化词汇相对较少,这一结构性分布与文本以乡村社会为核心的叙事结构高度一致。在翻译策略层面,译者整体呈现出以异化为主、归化为辅的复合策略特征,通过保留文化异质性与适度解释相结合的方式,实现文化信息与交际功能之间的动态平衡。在具体类型层面,不同文化负载词在翻译过程中呈现出显著差异性规律,社会文化词汇倾向异化处理以维持结构可见性,语言文化词汇更多采用归化策略以增强可读性,而物质文化词汇则多通过意译实现功能转换。此外,本研究进一步揭示了文化负载词翻译背后的三重核心机制,即语义忠实性与可理解性之间的张力、归化与异化之间的策略张力以及文化再现与传播效果之间的结构性张力。这些机制共同构成译者决策的内在逻辑,使文学翻译成为一种多重约束条件下的动态调和过程,从而为理解特

定文学作品在跨文化语境中的翻译决策提供了个案参考。

尽管本研究在文化负载词分类、翻译策略分析及机制解释方面取得了一定发现,但仍存在若干局限性。首先,本研究以单一文学文本《祝福》为分析对象,虽然能够深入揭示个案中的翻译规律,但在样本代表性方面仍存在一定局限,难以完全覆盖该作家其他作品或同时代其他叙事文本的整体翻译特征。其次,本研究主要采用文本分析与理论解释相结合的方法,缺乏对译文接受者实际阅读效果的实证数据支持,因此在跨文化传播效果评估方面仍停留在推断层面。此外,本研究虽提出文化负载词翻译的动态机制解释,但尚未进一步构建可量化或可操作的分析模型,其理论体系仍有进一步完善空间。基于此,未来研究可从以下几个方向展开拓展:其一,可扩大语料范围,将研究对象扩展至鲁迅其他小说或同一时期其他作家的代表性作品整体语料,以提高结论的普适性;其二,可结合问卷调查、眼动实验或读者访谈等方法,对译文接受效果进行实证检验,从而增强研究的经验支撑;其三,可进一步构建文化负载词翻译的量化分析模型或计算框架,以实现从定性解释向定量分析的拓展,从而推动文化翻译研究向更加系统化与模型化方向发展。

参考文献

- [1] 管邦迪, 向明友. 翻译过程的概念整合新解——以《红楼梦》文化负载词英译为例[J]. 外语教学, 2024, 45(1): 95-100.
- [2] 李瑞雪, 刘佳. 生态翻译视域下《长恨歌》中文化负载词的英译[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2026, 48(1): 15-20.
- [3] 潘海鸥, 王琳琳, 邹祎晨, 等. 跨文化传播视角下《黄帝内经》运气学说文化负载词英译策略研究[J]. 中华中医药学刊, 2025, 43(9): 99-104.
- [4] 张为, 肖巧玲, 刘海江, 等. 大模型辅助的汉语文化负载词抽取与知识图谱构建[J]. 数字图书馆论坛, 2025, 21(1): 33-45.
- [5] 赵文佳. 文化翻译视域下《祝福》英译本文化负载词翻译策略研究[J]. 英语广场, 2023(12): 3-6.
- [6] 彭泳璇, 李娜. 国内鲁迅小说英译研究(2003-2024 年)——基于 CiteSpace 6.3.R1 的可视化分析[J]. 信息与电脑, 2025, 37(13): 122-124.
- [7] 王燕. 文化转向视角下的英汉翻译问题再审视[M]. 长春: 吉林大学出版社, 2020.
- [8] 潘海鸥, 周方圆, 崔鸿嵘, 等. 译介学视域下中医典籍中文化负载词的英译策略研究[J]. 中华中医药学刊, 2024, 42(7): 44-47.
- [9] 叶隽. “语言侨易史”与“文化负载词”——读司徒《近代中英语言接触与文化交涉》[J]. 国际汉学, 2023(5): 145-149, 2.
- [10] 李孝英, 赵彦春, 郭虹园. 中医药文化负载词内涵挖掘及英译认知研究——以“阴”“阳”为例[J]. 外语教学理论与实践, 2023(2): 90-96.
- [11] 王杨. 生态翻译视域下古典小说与当代小说文化负载词的英译对比研究——基于《儒林外史》译本和《活着》译本的分析[J]. 西北民族大学学报(哲学社会科学版), 2023(2): 147-155.
- [12] 刘成, 钟海桥, 金玲圭, 等. 译介学视域下《黄帝内经》文化负载词英译探析[J]. 中华中医药杂志, 2022, 37(9): 5475-5479.
- [13] 孙琳, 韩彩虹. 《北京折叠》中文化负载词的英译——生态翻译学视角[J]. 上海翻译, 2021(4): 90-94.
- [14] 高文成, 吴超异. 体认语言学视野下《离骚》中文化负载词的英译研究[J]. 语言与翻译, 2021(2): 42-50.
- [15] 库莹莹, 王晓蕊. 知识翻译学视域下《祝福》中文化负载词的英译研究[J]. 今古文创, 2025(39): 114-117.
- [16] 牟盼宁, 倪锦诚. 译者行为批评视域下《祝福》中乡土语言英译对比研究[J]. 英语广场, 2021(7): 33-36.
- [17] 辛红娟, 刘梦莹. 鲁迅作品的世界性意义及跨语际传播——以杨、戴《祝福》英译为中心[J]. 山东外语教学, 2020, 41(6): 118-128.
- [18] 施娴靖. 从《祝福》的英译看英汉形合和意合的差异[J]. 青年文学家, 2020(27): 23-24.
- [19] 刘玮琦. 社会翻译学视角下的鲁迅小说英译比较——以杨宪益与莱尔英译《祝福》为例[J]. 唐山师范学院学报,

2019, 41(4): 28-33.

- [20] 王雅琳. 从评价理论浅谈文化负载词的翻译——以鲁迅小说《祝福》英译对比为例[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2018, 31(8): 148-150.
- [21] 宇靓. 翻译规范理论视角下威廉·莱尔译《祝福》研究[J]. 海外英语, 2017(19): 114-115, 118.
- [22] 王树槐. 小说翻译的情感批评——以《祝福》英译为例[J]. 外语学刊, 2020(5): 86-92.
- [23] 杨俊. 从翻译目的论视角看口译现场的应急技巧[J]. 外国语文, 2019, 35(6): 118-124.
- [24] 王甜甜, 程昕. 海事英语中字母“A”的翻译策略[J]. 中国科技翻译, 2018, 31(3): 6-8.